Porównanie tłumaczeń Jana 11:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jacyś zaś z nich powiedzieli: Nie mógł ten, ― otwierający ― oczy ― ślepemu, uczynić, aby i ten nie umarł? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś z nich powiedzieli nie mógł Ten który otworzył oczy niewidomemu uczynić aby i ten nie umarłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z nich powiedzieli: Czy ten, który otworzył niewidomemu oczy,\* nie mógł sprawić, aby i ten nie umarł?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacyś zaś z nich powiedzieli: Nie mógł ten, (który otworzył) oczy ślepego, uczynić, aby i ten nie umarł? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś z nich powiedzieli nie mógł Ten który otworzył oczy niewidomemu uczynić aby i ten nie umarłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli i tacy, którzy mówili: Czy ktoś, kto otworzył niewidomemu oczy, nie mógł sprawić, aby ten nie umarł? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy z nich mówili: Czyż ten, który otworzył oczy ślepego, nie mógł sprawić, aby on nie umarł? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórzy z nich mówili: Nie mógłże ten, który otworzył oczy ślepego, uczynić, żeby ten był nie umarł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy z nich mówili: Nie mógł ten, który otworzył oczy ślepo narodzonego, uczynić, żeby był ten nie umarł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy zaś z nich powiedzieli: Czy Ten, który otworzył oczy niewidomemu, nie mógł sprawić, by on nie umarł? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy z nich mówili: Nie mógł ten, który ślepemu otworzył oczy, uczynić, aby i ten nie umarł? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy zaś z nich pytali: Czy Ten, który otworzył oczy niewidomego, nie mógł sprawić, aby on nie umarł? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy zaś mówili: „Czy Ten, który przywrócił wzrok niewidomemu, nie mógł sprawić, aby on nie umarł?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niektórzy z nich rzekli: „To nie mógł On sprawić, skoro otworzył oczy ślepca, aby ten nie umarł!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy zaś pytali: - Jeśli przywrócił wzrok niewidomemu, czy nie mógł czegoś zrobić, żeby Łazarz nie umarł? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niektórzy z nich powiedzieli: - Czy Ten, który otworzył oczy ślepemu, nie mógł sprawić, aby i ten nie umarł? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі з них зауважували: Він, який відкрив очі сліпому, чи не міг би зробити так, щоб і цей не помер? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jacyś zaś z nich rzekli: Czy nie mógł ten właśnie, który otworzył wstecz - w górę oczy ślepego, uczynić aby i ten właśnie nie odumarłby? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pewni z nich powiedzieli: Czy ten, co otworzył oczy ślepego nie mógł uczynić, aby i on nie umarł? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niektórzy mówili: "Otworzył oczy ślepemu. Czy nie mógł uchronić tego od śmierci?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niektórzy z nich rzekli: ”Czy człowiek, który otworzył oczy ślepemu, nie mógł sprawić, żeby ten nie umarł?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież przywrócił wzrok niewidomemu! Nie mógł więc sprawić, żeby Łazarz nie umarł?—mówili z wyrzutem niektórzy. |

1. 1) <x>500 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)